In *Mimesis and Empire* Barbara Fuchs explores the intricate dynamics of imitation and contradistinction among early modern European powers in literary and historiographical texts from sixteenth- and early seventeenth-century Spain, Italy, England, and the New World. The book considers a broad sweep of material, including European representations of New World subjects and of Islam, both portrayed as “other” in contemporary texts. It supplements the transatlantic perspective on early modern imperialism with an awareness of the situation in the Mediterranean and considers problems of reading and literary transmission; imperial ideology and colonial identities; counterfeits and forgery; and piracy.

**Barbara Fuchs** is Associate Professor of English and Adjunct Associate Professor of Spanish at the University of Washington, Seattle. She has published a number of articles on Anglo-Spanish relations, Cervantes and "passing," and early-modern nation formation.
Since the 1970s there has been a broad and vital reinterpretation of the nature of literary texts, a move away from formalism to a sense of literature as an aspect of social, economic, political and cultural history. While the earliest New Historist work was criticized for a narrow and anecdotal view of history, it also served as an important stimulus for post-structuralist, feminist, Marxist and psychoanalytical work, which in turn has increasingly informed and redirected it. Recent writing on the nature of representation, the historical construction of gender and of the concept of identity itself, on theatre as a political and economic phenomenon and on the ideologies of art generally, reveals the breadth of the field. Cambridge Studies in Renaissance Literature and Culture is designed to offer historically oriented studies of Renaissance literature and theatre which make use of the insights afforded by theoretical perspectives. The view of history envisioned is above all a view of our own history, a reading of the Renaissance for and from our own time.

Recent titles include

32. Heather Dubrow  *Shakespeare and domestic loss: forms of deprivation, mourning, and recuperation*
33. David M. Posner  *The performance of nobility in early modern European literature*
34. Michael C. Schoenfeldt  *Bodies and selves in early modern England: physiology and inwardness in Spenser, Shakespeare, Herbert, and Milton*
35. Lynn Enterline  *The rhetoric of the body from Ovid to Shakespeare*
36. Douglas A. Brooks  *From playhouse to printing house: drama and authorship in early modern England*
37. Robert Matz  *Defending literature in early modern England: Renaissance literary theory in social context*
38. Ann Jones and Peter Stallybrass  *Renaissance clothing and the materials of memory*
39. Robert Weimann  *Author’s pen and actor’s voice: playing and writing in Shakespeare’s theatre*

A complete list of books in the series is given at the end of the volume.
Dolus an virtus, quis in hoste requirat?
Arma dabunt ipsi.

— *Aeneid* II.390–1
Contents

Acknowledgments xi
Note on translations xiii

Introduction 1

1 Truth, fictions, and the New World 13
   Lying histories, sacred truths
   Romance conquest
   Training readers
   Metropolitan heroics

2 Literary loyalties, imperial betrayals 35
   Epic in America
   Civil Moors

3 Lettered subjects 64
   The empire of insurrection
   The conquest of the faithful
   A lettered empire
   Poste restante: letter to an imper(v)ious king
   What’s in a name?
   Christians, Jews, and Moors
   Speaking the Spaniards

4 Virtual Spaniards 99
   Spanish Grenadines or Morisco Spaniards?
   Saints and sources
   Gothic and Anti-Gothic
   “Found” syncretism

5 Faithless empires: pirates, renegadoes, and the English nation 118
   A pirate by any other name . . .
   Renegadoes
   Double the pirates
   “A girl worth gold”
   “I am made! an eunuch!”
   Postscript: survival in Utopia

ix
# Contents

6 Pirating Spain ........................................... 139
   An empire besieged
   A Dragon in paradise
   “Moros en la costa”
   Captives’ tales
   “¿Cuán cara eres de haber, oh dulce España!”
   A welcome romance
   Performing captivity

Conclusion: Contra originality .................................. 164

Notes .................................................................. 167
Bibliography ........................................................ 196
Index ................................................................. 206
Acknowledgments

This project owes much to the people who have fostered it through the years. Patricia Parker was throughout the most astute of readers and the kindest of mentors, and helped me see the ideological implications of rhetoric. Sepp Gumbrecht shared with me his encyclopedic knowledge of Spain and its culture. Mary Louise Pratt helped me think through the larger implications of texts, both my own and the ones I analyze. Stephen Orgel supported the project with his incisive criticism and constant enthusiasm.

The book would not have been possible without the good offices of Hippogryph, who in flights of inspiration carried the individual chapters to new and exciting places. To the members of that group, Caroline Bicks, Edmund Campos, Sujata Iyengar, Richard Menke, and Paul Saint-Amour, my deepest thanks for sustained engagement and perceptive readings. Other friends in the Bay Area provided important insights. Early on, Genevieve Bell made me see the anthropological dimension of mimesis. Tim Hampton and Albert Ascoli helped develop my readings of Tasso. Pericles Lewis, constant friend, read many versions, and infallibly provided much-needed support. Sonia Moss, of the Inter-Library Loan department at Stanford’s Green Library, was consistently helpful and highly resourceful.

At the University of Washington, Marshall Brown has been my most constant and marvelously demanding reader. Srinivas Aravamudan, Jeffrey Collins, Joy Connolly, Benjamin Schmidt, Robin Stacey, and Sara van den Berg all read portions of the manuscript and provided invaluable comments. Jean Howard and Richard Helgerson generously read early chapters. To Roland Greene, Diana de Armas Wilson, and David Quint I owe special thanks, for their sustained engagement with my work.

Versions of Chapters 4 and 5 appeared in The Journal of Spanish Cultural Studies and English Literary History, respectively, and are reprinted here with permission.

This project was begun under the auspices of a Mellon Dissertation Fellowship. I am grateful also to the Stanford Humanities Center, which
Acknowledgments

provided a year of stimulating exchanges as I was defining my project, and to the Simpson Center for the Humanities at the University of Washington, for the time to bring the project to completion.

My deepest thanks are due to my husband, Todd Lynch, supportive critic and editor nonpareil, and to my family, who saw me through with long-distance humor and unfailing good spirits. I dedicate this work to my families, old and new.
Note on translations

With some minor exceptions, I have cited primary texts in the original with parenthetical translations following. Translations not otherwise attributed are my own. Where I have corrected an existing translation, I have placed my emendations in brackets.